

Gil Blas

633887

950-723

de Santillanne

吉尔·布拉斯

法 汉 对 照

0-723

1446



633887

950-723

7/4446

950-723

法 汉 对 照

7/4446

Gil Blas de Santillane

吉尔·布拉斯

[法]勒萨日 著 皮·博蒙 简写

林松源 徐 忠 译注

上海译文出版社

法 汉 对 照
Gil Blas de Santillane

吉尔·布拉斯

【法】勒萨日 著 皮·博蒙 简写

林松源 徐 忠 译注

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 7.125 字数 151,000

1981 年 5 月第 1 版 1981 年 5 月第 1 次印刷

印数：1—5,300

书号：9188·114 定价：(六) 0.59 元

前 言

阿兰·勒内·勒萨日(Alain René Lesage 1668—1747)是十八世纪初叶法国著名的作家。勒萨日出生于布列塔尼的一个公证人家庭,未成年时就失去双亲,后被他的保护人送到一所耶稣会办的学校里读书。1692年他到巴黎学习法律,从此定居巴黎直至去世。他曾当过律师和税务局职员,以后终身从事写作,是个多产作家。

《吉尔·布拉斯·德·山梯良那传》,(简称《吉尔·布拉斯》)是勒萨日一生著作中杰出的长篇小说,是十八世纪上半叶法国最优秀的现实主义小说,它对欧洲小说的发展起过重要的作用,曾受到马克思的称赞。

本书主人公吉尔·布拉斯是一个出身贫寒的十七岁少年,单独离开家乡外出求学;在当时社会上饱受欺骗、胁迫的痛苦;为了生存,他什么都干,他做过强盗、冒牌医生,为人帮佣。为了摆脱这种被人摆弄的窘境,他凭着自己一点小聪明拼命往上爬,一心想发财致富,从而也学会了一套阿谀奉承、迎上欺下的手段;从做王公贵族的仆人到首相秘书,踏上了宫庭的高位。宫庭内部的争权夺利,使吉尔·布拉斯几度暴上暴落,迫使他最后看破红尘,在晚年时退居山庄成为富有乡绅,结束了动荡的生活。

本书是法国作家皮埃尔·博蒙根据原著改写的简写本；文字精炼，语言通俗，口语性强。全书词汇1200个。现译成汉语，编为法汉对照读物，并对其中难句、特用语以及某些语法现象作了注释。本书适合初学法语的学生、法语广播班读者自学之用。

译注者

目 录

1. 在奥维都到萨拉曼加的路上.....	2
2. 应该学会沉默.....	4
3. 怎样骗人.....	8
4. 从骡夫到骑士.....	16
5. 你财运高照.....	20
6. 谁不是强盗?	24
7. 黑老头.....	26
8. 与强盗为伍自己也必然当强盗.....	32
9. 四个旅客和一个年轻女人.....	42
10. 石门能打开吗?	48
11. 衣不蔽体, 身无分文.....	50
12. 从贫困到发财.....	56
13. 面包商务内斯的儿子.....	60
14. 血和水.....	64
15. 开头的病人.....	70
16. 可恶的小医生.....	76
17. 血流成河, 尸横遍野.....	80
18. 都城里一位大少爷的管事.....	84
19. 唐·马蒂亚斯·德·西尔瓦.....	88
20. 不可缺少的人物.....	94
21. 一个冷若冰霜的女人.....	98
22. 格勒纳德的大主教	104
23. 大主教的仆从们	110
24. 吉尔·布拉斯, 你走运了	114

25. 宽恕的理由	122
26. 大主教中风	126
27. 吉尔·布拉斯为国王效忠	134
28. 马上会发迹吗?	138
29. 怎样摆脱困境?	142
30. 两只乌鸦	148
31. 失去自由的危险	154
32. 走上生财之道	158
33. 爹妈的境况	164
34. 从法布里斯到加布里埃尔	168
35. 吉尔·布拉斯和唐·费尔南·德·雷伊瓦	174
36. 在赛戈维	176
37. 谈起了安德烈·德·托特西拉	180
38. 西比翁和莱尔梅公爵	188
39. 吉尔·布拉斯遇到了陌生医生	194
40. 利里亚斯的土地	198
41. 路过瓦拉多利德	204
42. 我尽孝心得到什么	210
43. 吉尔·布拉斯、他的母亲和妻子	214

Gil Blas de Santillane

吉尔·布拉斯

1. SUR LA ROUTE D'OVIEDO A SALAMANQUE

J'avance monté sur une mule¹. Je suis heureux et je parle tout seul.

Mais vous ne me connaissez pas. Je me présente: c'est moi, Gil Blas de Santillane, né à Oviedo² et j'ai dix-sept ans.

Mes parents sont pauvres; ils ont eu bien de la peine à m'élever³. Mais maintenant, je suis riche. Pensez donc: j'ai quarante petites pièces d'or dans ma poche, quarante ducats ! Et ma mule vaut autant.

Je prends trois pièces. Je les fais sauter dans ma main,⁴ sous le soleil clair.

Quarante pièces d'or, quarante ducats, cousus dans mes vêtements ! Je suis vraiment riche. Mon vieil oncle Gil Perez me les a donnés. Il m'a dit:

— Prends-les, mon garçon, et va à Salamanque. Tu es intelligent. Finis tes études, puis essaie de réussir⁴ Reviens vite alors nous revoir. Nous t'aimons beaucoup, tes parents et moi.

Avec quarante pièces d'or comment ne pas réussir⁵ ? C'est une fortune, n'est-ce pas ?

1. monté sur une mule. 骑上骡子, monter sur... 登上, 爬上. 助动词用 être. 例: Je suis monté sur l'escalier. 2. 西班牙城市名. 3. ils ont eu bien de la peine à m'élever. 他们受尽了千辛万苦将我抚养大. bien de (十定冠词+名词) 许多, 很多. avoir de la peine à faire qch. 做某事有困难. 例: Cet enfant a de la peine à parler. 这小孩说话有困难. 4. Je les fais sauter dans ma main.

1 在奥维都到萨拉曼加的路上

我骑着骡子上路，欣喜万分，就自言自语起来。
但是你们还不认识我，我得自我介绍一下：

我就是吉尔·布拉斯·德·山梯良那，出生在奥维都城，如今已十七岁了。

我的父母亲很穷，他们受尽了千辛万苦将我扶养长大，而现在，我已经发了财，你看，我口袋里有了四十个金币啦。四十个杜加呐！还有我的骡子，也值这么多钱呢！

我掏出三个金币，在明媚的阳光下，放在手里玩赏个不停。

四十个金杜加，统统都缝在我的衣服里了，我可真是发了财罗！这些钱是我那年老的舅舅吉尔·贝瑞斯给的，他当时对我说：

“把这些钱拿去，我的孩子，到萨拉曼加去吧！你聪明，只要书读好了，总会有出头的日子。到那时就早点回来看我们。你的父母和我是多么喜欢你呵！”

有了四十个金币，还能不成功？这是笔财产啊！对吗？

我把三个金币放在手里玩弄不休，faire sauter. 翻动，faire + v. inf. 在法语中是施动词。例：Je fais faire un habit. 我请人做一件衣服。4. finis tes études, puis essaie de réussir. 只要书读好了，总会有出头的日子。essayer de f. qch = tâcher de. 尽力做某事。例：Nous essayons de le persuader. 我们尽力说服他。5. comment ne pas réussir? 怎么会不成功呢？réussir 在这儿作不及物动词。

A ce moment, la mule tend les oreilles, s'arrête. Je manque de tomber: devant moi, tout près de moi, là, entre les branches d'un arbre, une arme, puis un bras s'avance et j'entends ces simples mots:

— Seigneur passant, jetez, s'il vous plaît, vos pièces d'or dans ce chapeau.

Une tête d'homme paraît. Il y manque un œil et une oreille, mais l'œil restant voit très clair et la bouche reprend:

— Dépêche-toi de me donner tes pièces d'or ou je tire !

Je jette mes ducats. L'homme continue:

— C'est bien, tu peux partir. Remercie-moi de ne pas regarder dans tes poches. Allez ! Vite !

Le bandit n'a pas besoin de le répéter¹. Je frappe des pieds le ventre de la mule. Je suis bientôt loin².

2. IL FAUT APPRENDRE A SE TAIRE

La vieille mule s'arrête. Elle tremble de fatigue³. Je tremble encore plus qu'elle et ne m'en aperçois même pas. Je veux la faire repartir. Rien à faire.⁴ Elle n'est pas décidée. Je dois descen-

1. Le bandit n'a pas besoin de le répéter. 强盗不须要再说一遍, avoir besoin de. 需要...例: Le médecin a besoin d'un aide. 医生需要一个助手. 2. Je suis bientôt loin. 我很快就离得远远的. loin. adv. 远, 例: fusée qui porte loin. 射程远的火箭. 3. Elle tremble de fatigue. 她累得直打哆嗦. trembler = tressaillir v.i. 发抖, 战栗, 表示发抖的原因, 由于疲劳而引

就在这个时候，骡子竖起了耳朵，停住不走了。我差点给摔了下来；原来在一棵树底下，有一只握着枪支的手直伸到我面前不远的地方；只听得他说出下面这句话：

“过路的大爷啊，请把您的金币投在帽子里吧！”

一个人头露了出来，只有一只耳朵，一只眼睛；留下的那只眼睛看上去还炯炯有神，嘴里又说道：

“快把你的金币拿出来，要不我就开枪了！”

我只得把杜加全部给了他；那人继续说道：

“好了，你可以走了。你得谢谢我没来看你的口袋，去吧，快！”

强盗嘛，犯不着与他多纠缠，我一连对着骡子的肚子踢了几脚，很快就走到离开他很远的地方。

2. 应该学会沉默

老骡停了下来。它已累得发抖。而我呢比它抖得更利害，不过是自己没有发觉罢了。我想叫它再走，可一点也没办法，它不想走了。我只得跳下骡

起的，所以是 *tremble de ...* 例 *Tremblante de froid et de faim, elle allait de rue en rue et des flocons de neige recouvraient sa chevelure.* 饥寒得全身战颤，她一条街一条街走着，迷漫的雪片盖住了她的头发。4. *rien à faire.* 一点没办法（一般答复人家要求时的讲法）。例：*Donnez-moi un ticket de l'opéra ce soir. Non, rien à faire.* 给我一张今晚的歌剧票好吗？没有，一点没办法。

dre, la tirer, la pousser. Je pense:

— Vraiment, dans notre pays, il vaut mieux ne pas voyager seul. Mon oncle a eu tort de me donner cet animal¹. Il fallait louer un muletier.

Enfin, avec bien de la peine, j'arrive au village de Pegnaflor. J'entre dans la cour d'une auberge. L'aubergiste me fait entrer. Il me parle de lui, puis il me demande d'où je viens, où je vais, qui je suis. Je lui raconte mon histoire, toute mon histoire et j'ajoute:

— Je veux finir mon voyage avec un muletier. Il me faut vendre ma mule. Elle vaut plus de trente ducats. C'est mon oncle Perez qui me l'a dit:

— Trente ducats ! s'écrie l'aubergiste. Trente ducats ! Pourquoi pas trois mille ? Regardez cet animal, il n'a plus pour longtemps à vivre. Croyez-moi, vous ne le vendrez pas cher. Mais vous avez raison de² ne pas vouloir voyager seul.

Il raconte alors dix histoires de voyageurs volés ou coupés en morceaux. Il en raconterait vingt. Il finit enfin et me dit:

— Je connais un honnête commerçant. Il vous donnera de votre bête le meilleur prix possible. Je vais vous l'envoyer.

Mais il va le chercher lui-même. Il me le présente. Nous entrons tous trois dans la cour. On

1. Mon oncle a eu tort de [me donner cet animal. 我舅舅给我这头畜生是错误的, avoir tort de... loc. v 是错误的。例: Vous avez tort de ne pas apprécier ses conseils, 你不尊重他的意见

子，一会儿拖着它，一会儿推着它走。

我想，在我们这儿，确实最好不要单独一个人旅行。我舅舅真不该给我这头畜生。本该雇个骡夫才是。

吃尽千辛万苦，最后总算到了贝尼弗罗村。我走进了一家客店的院子。店主请我进屋去；他作了自我介绍，然后又问我：从哪里来，到哪儿去，我是谁。我对他谈了自己的情况，我的全部身世，然后又说：

“我想雇个骡夫伴我一起旅行，因此需卖掉这四匹骡子。我舅舅贝瑞斯对我讲过，它的价钱超过三十个杜加。”

“三十个杜加！”店主人叫了起来，“三十个杜加，你怎么不说三千呢？你看看这头牲口，它已经活不长久了。相信我，这牲口你卖不了好价钱，不过，你说不要一个人单独旅行这点倒是很有道理的。”

于是他讲述了十个故事，都是说旅行者如何被偷，如何被切成碎块。这类故事他还能讲上二十个呐；最后结束时，他对我说：

“我倒认识一个诚实的骡贩子，他一定会出最好的价钱买下你这头骡。我给你把他找来。”

他亲自去找来了骡贩子，把他介绍给我。我们

是不对的。2. *vous avez raison de ...* 你讲得有道理。avoir raison de 有道理... *loc. v.* 例：La suite lamentable n'a que trop montré comme il avait raison de se méfier de nous. 这个随从表现得太过分了，好象瞧不起我们还有道理。

amène ma mule. On la fait passer et repasser devant nous.

Le marchand la regarde avec attention de la tête à la queue¹. Il n'oublie pas d'en dire beaucoup de mal. C'est vrai: on ne peut pas en dire beaucoup de bien². Il se tourne vers Corcuélo, l'aubergiste. Il lui demande son avis et celui-ci a³ de bonnes raisons d'en dire lui aussi du mal.

L'homme me demande enfin:

— Combien voulez-vous de cette bête?

Je n'ose plus dire un prix. Je reprends:

— Donnez-moi ce qu'elle vaut. J'ai confiance.

— Ah ! Vous avez confiance en moi, reprend le marchand. Jeune homme, vous me prenez par mon faible⁴: c'est comme cela qu'il faut faire des affaires avec moi. Et bien ! Voilà la vérité. Votre mule vaut trois ducats, pas un de plus.

Je suis presque heureux d'en recevoir tant.

3. COMMENT ON TROMPE

Nous rentrons dans l'auberge.

Un homme de trente ans, bien habillé, s'avance vers⁵ l'aubergiste et lui parle.

1. Le marchand la regarde avec attention de la tête à la queue. 骡贩子把骡从头至尾的细看了一遍。avec attention. *loc, adv.* 细心地、专心地。例: Les ouvriers écoutaient Lénine avec attention. 工人们专心地听列宁讲话。de qch. à qch. 从...到...; de la tête à la queue. *loc, adv.* 从头至尾 2. On ne peut pas en dire beaucoup de bien. 他不可能讲出骡子有多少优点。en 代替了 de la mule, 作为名词补语, 3. Il se tourne vers

三个人都进了院子，叫人将骡子牵来，在我们面前走了几个来回。

骡贩子把骡子从头至尾细看了一遍，当然，他决不会忘记在骡子身上挑剔出许多毛病的。

当然，买主是不会说骡子有很多优点的。他转向店主高居罗，问他的意见，而店主呢，也是头头是道地讲了骡子的毛病，最后骡贩子问我：

“这头骡，你要卖多少钱？”

“你看它值多少就给多少吧，我是相信你的。”

“哈哈，你倒相信我，”骡贩子回答，“年轻人，你真是看准了我的弱点，和我做生意就要这样，好吧，这头骡只值三个杜加，再加一个杜加也不行。”

我几乎是抱着喜悦的心情收下了这笔钱。

3. 怎样骗人

我们回到了客店。

一个穿着讲究、大约三十岁左右的人向店主走去，与他闲谈。

Corcuélo, l'aubergiste. Il lui demande son avis. 骡贩子转向店主人高居罗，问他的意见。celui-ci 是指示代词，代替上文提及的人或物，指近者，后者，celui-là 指远者，前者。这儿 celui-ci 是指上句的 Corcuélo, l'aubergiste. 4. vous me prenez par mon faible. 你看准了我的弱点。prendre qn. par son faible. 抓住某人的弱点。5. s'avance vers. 向…前进。例：Les troupes s'avancent rapidement 队伍快速前进。vers prép. 向、朝、接近。例：Je vais vers la fenêtre 我朝窗口走去。

Pendant ce temps, je suis assis et on m'apporte des œufs battus. Je vais commencer à manger. Mais l'ami de l'aubergiste s'approche de moi¹. Il me dit:

— Monsieur, vous êtes le seigneur Gil Blas. Ne dites pas non: vous êtes le jeune homme d'Oviedo si intelligent qu'on envoie à Salamanque finir ses études. Ne savez-vous pas qu'on parle de vous dans tout le pays? Comment, aubergiste, le seigneur Gil Blas de Santillane descend chez vous et vous ne le dites pas! Ce jeune homme sera gouverneur à trente ans!²... Ah! Mon ami, comme je suis heureux de vous rencontrer.

L'homme m'embrasse, me serre dans ses bras. J'en ai la respiration coupée³. Je reprends enfin:

— Seigneur, je suis étudiant, c'est vrai et je vais faire des études à Salamanque, mais je ne peux pas être connu à Pegnaflor.

— Comment, pas connu ici! Croyez-moi, à Pegnaflor, on sait autant de choses que dans les grandes villes voisines.⁴ Vous osez...

— Je n'ai rien dit contre les habitants de Pegnaflor.

1. s'approche de moi. 靠近我, s'approcher de... *v. pr* 走近, 靠近...例: Le navire s'approche de la terre. 船驶近陆地. 2. Ce jeune homme sera gouverneur à trente ans. 这位青年人到三十岁要做总督. l'an *n. m.* 可表示年龄. 年龄有各种表示. 例: 他十足岁: il a dix ans révolus. 他快十九岁了: il va sur ses dix-neuf ans. 他二十岁过了: il est dans ses vingt ans. 他还不到六十岁: il a à peine soixante ans. 3. l'homme me serre